

揭秘·911

美国遭受恐怖袭击 国家委员会最后报告

美国911独立调查委员会 撰

黄乐平 蔡永强 张龙秋等译



中央编译出版社

CCTP Central Compilation & Translation Press

全美最瞩目报告

入围2004年美国国家图书奖
“年度最佳非小说类作品”提名

1000

揭秘·911

——美国遭受恐怖袭击国家委员会最后报告



美国 911 独立调查委员会 撰
黄乐平 蔡永强 张龙秋等 翻译



中央编译出版社

CCTP CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

揭秘911: 美国遭受恐怖袭击国家委员会最后报告/

美国 911 独立调查委员会撰; 黄乐平等译

——北京: 中央编译出版社, 2005.1

ISBN 7-80211-076-9

I. 揭...

II. ①美... ②黄...

III. 恐怖主义—政治事件—调查报告—美国

IV. D771.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 002841 号

揭秘911: 美国遭受恐怖袭击国家委员会最后报告

撰 美国 911 独立调查委员会

翻译 黄乐平 蔡永强 张龙秋等

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京市西城区西直门内冠英园西区 22 号楼 邮编: 100035

电 话: 66560272 (编辑部) 66560273, 66560299 (发行部)

<http://www.cctpbook.com>

Email: edit@cctpbook.com

装帧设计: 迷谷设计室

策划编辑: 韩德江

责任编辑: 冯 康

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京兴达印刷有限公司

开 本: 787×1092 毫米 1/16 开

字 数: 400 千字

印 张: 23

版 次: 2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80211-076-9/D·114

定 价: 36.00 元

前 言

应要求,我们将这份报告的陈述和由此而提出的建议递交给美国总统、美国国会和美国人民。在一个存在巨大党派分歧的时期,由来自我国国会的领导人们挑选出的十名委员会成员——五名共和党人和五名民主党人——共同提交了这份形成共识的报告。

由于国家的要求,我们是为了共同的目标走到一起来的。2001年9月11日是美国历史上空前震惊和灾难的一天。我们的国家毫无准备。这是如何发生的,我们怎样才能避免这样的悲剧再次发生?

为了回答这些问题,国会和总统设立了应对恐怖份子袭击美国国家委员会(National Commission on Terrorist Attacks upon United States)。(公法 107-306 页,2002年12月27日)

我们的任务是十分广泛的。该法命令我们调查“和2001年9月11日恐怖袭击相关的事实和情况”包括情报机构、执法机构、外交、移民问题和边境控制、恐怖组织的资产流动、商业航空、国会的监督与资源分配职能以及本委员会认为相关的其他领域。

为了履行任务,我们查阅了250多万页的文件,在十个国家访谈过1200多人。其中包括几乎每一个与我们的调查主题有责任关系的在现任政府和前任政府内任职的高级官员。

我们力求独立、公正、彻底和超越党派。从一开始我们就致力于将我们所能调查到的结果尽可能多地公诸于美国人民。到结束时,我们举行了长达19天的听证会,并提取了160个证人的公开证词。

我们的目标并非指责某个人的过失。我们的目标是提供关于9·11事件尽可能详

尽的陈述并且明确我们所应吸取的教训。

我们认识到敌人是老练的、耐心的、有纪律的、也是致命的。这个敌人通过要求对政治压迫给予补偿而获得阿拉伯和伊斯兰世界的广泛支持,而它对我们和我们价值观的敌意是无限的。它的目的是消除世界的宗教多元性和政治多元性,以及妇女的平等权力。军事目标和民事目标在它眼中没有分别。它的词典里也没有“间接伤害”一词。

我们了解到负责保卫边界、民用航空和国家安全的公共机构并未意识到这种威胁有多严重,也没有调整他们的政策、计划和实际行动来吓阻或击败它。我们认识到存在于我们政府内部的错误——在国外和国内情报之间,以及机构之间和其内部。我们认识到在一个庞大而笨拙的政府内部管理和分享信息方面普遍存在的问题,而这个政府是在一个不同的时期为应对不同的危险而建立的。

在我们工作开始的时候,我们说了解过去就是为了展望未来。我们希望载入这份报告中的可怕的损失能创造出一些正面的东西——一个更安全、更强大、更睿智的美国。在九月的那一天,我们像一个民族一样团结在一起。我们面临的考验是维系住这种团结的意志并迎接对抗我们的挑战。我们需要为这一漫长的时期制定平衡的策略,需要打击恐怖份子,阻止他们膨胀的态势,同时还要保护我们的国家免受未来的攻击。我们被迫思考我们政府的组织形式。这些在 20 世纪的重大斗争中曾获得胜利的庞大的部门和机构必须要以一种新的方式在一起工作,这样所有的国家权力工具就可以结合起来。国会需要进行重大变革,同时要加强监督和关注于责任。

当我们完成最终报告时,我们首先想要感谢我们的委员会成员,他们对这一任务的贡献意义深远。我们对每一页都在一起进行辩论,这份报告从这些不寻常的对话中受益匪浅。我们想对我们成员的智慧和判断力表达我们崇高的敬意和深切的友情。

我们想感谢委员会的全体职员。这些具有献身精神的专业人员由菲利普·泽利科领导,他为这份报告的完成贡献出无数的日日夜夜,放弃其他重要的责任来承担这一及其消耗精力的任务。他们所做的准确的调查工作为委员会提供了基础。他们也提出了好的建议并忠于我们的领导。他们工作得极为出色。

我们感谢国会和总统。行政部门的各机构调查了记录并为我们提供了大多数文件。我们感谢前任的和现任的官员,他们非常慷慨地抽出时间并给我们很多启示。联邦调查局的潘特博姆(Penttbom)小组、中央情报局的局长审查小组以及司法部门和中央情报局的督察长提供了很大的协助。我们对他们的调查工作、对细节的精心关注和愿意分享他们的所学深表感谢。我们是建立在以前几个委员会的工作基础之上的,我们感谢国会联合调查,他们卓越的工作帮助我们开始启动。我们感谢纽约市对提供文件和证人的协助,感谢政府印刷局和诺顿出版公司为此报告公诸于众所做的帮助。

我们以一个完整的循环完成这一感谢名单:我们感谢9·11事件中的家庭,他们的坚持和奉献帮助了这个委员会的成立。一路上。他们作为合作伙伴和证人陪伴着我们走出每一步。他们比我们任何一个人更加了解我们所从事的工作的重要性。

我们想说明我们做了什么和还没有做什么。我们竭尽全力试图提供关于9·11事件的最完整的说明,发生了什么以及为什么发生。这份最终报告仅仅是我们工作的一个摘要,只不过引用了我们所参考的资源的一小部分。但对于这样规模的一个事件来说,接触了如此之多的问题和组织,我们意识到我们的局限性。我们还没有访问到每一个知识渊博的人或找到每一片相关的纸张。新的信息将来一定会曝光。我们提出的这份报告将为更好地理解我们国家历史上的一个里程碑式事件提供基础。

我们听到了许多无法抵御的个人惨剧和令人惊骇的英雄主义和英勇的行为。我们

审视了 9·11 事件对美国人民那令人惊愕的冲击和他们反击时惊人的乐观和勇气。我们钦佩他们决心尽其所能阻止另一场惨剧的发生同时又准备在需要时予以回击。在调查中我们对受害者及其亲人们怀有无限的同情,并对美国人民更加尊敬。我们意识到艰巨的挑战就在前方。

我们还满怀谦卑地履行了提出建议的任务。我们的建议数量有限。我们有意识地决定将注意力集中在我们相信是最重要的建议上,它们的执行将带来巨大的变化。我们在做这项工作时对于那些将会起作用带有强烈的个人主张。在我们研究这些问题和考虑他人观点时,所有人都必须停下来,反省一下,并且不时改变一下我们的思想。我们希望我们的报告能鼓励我们的公民去研究、反省——和行动。

托马斯·H·基恩 (Thomas H. Kean)

主席

李·H·汉密尔顿 (Lee H. Hamilton)

副主席



揭秘·911 目录

——美国遭受恐怖袭击国家委员会最后报告

前言	1
----------	---

1、“我们已控制了一些飞机”	1
----------------------	---

2001年9月11日,成千上万的人们正准备开始一天的工作。有些人赶往双子塔——纽约市世界贸易中心的标志性建筑,有些人赶往位于弗吉尼亚州阿灵顿的五角大楼。横跨波托马克河的美国国会重新复会。在宾夕法尼亚大道的另一端,人们开始排队参观白宫。在佛罗里达的萨拉索塔,总统 W·乔治·布什正出去晨跑。

在那些赶往机场的人眼里,天气条件对于一次安全而愉快的旅程好得不能再好了。旅行者中就包括了穆罕默德·阿塔(Mohamed Atta)和阿卜杜勒·阿齐兹·奥马里(Abdul Aziz al Omari),他们到达了缅因州的波特兰机场。

1.1 四架航班的内部情况	3
1.2 临时准备本土防卫	13
1.3 国家危机处理	28

2、新恐怖主义的建立	37
------------------	----

2001年9月11日,星期二,美国东部破晓时分气候温和,几乎万里无云。成千上万的人们正准备开始一天的工作。有些人赶往双子塔——纽约市世界贸易中心的标志性建筑。有些人赶往位于弗吉尼亚州阿灵顿的五角大楼。横跨波托马克河的美国国会重新复会。在宾夕法尼亚大道的另一端,人们开始排队参

观白宫。在佛罗里达的萨拉索塔,总统 W·乔治·布什正出去晨跑。

在那些赶往机场的人的眼里,天气条件对于一次安全而愉快的旅程好得不能再好了。旅行者中就包括了穆罕默德·阿塔(Mohamed Atta)和阿卜杜勒·阿齐兹·奥马里(Abdul Aziz al Omari),他们到达了缅因州的波特兰机场。

2.1 一份战争的宣言	39
2.2 本·拉登在伊斯兰世界的号召力	40
2.3 本·拉登和基地组织的崛起(1988-1992)	45
2.4 建立组织,对美宣战(1992-1996)	49
2.5 基地组织在阿富汗的复兴(1996-1998)	52

3、反恐怖主义的发展 57

在第2章里,我们描述了一种新型恐怖主义的生成以及一个新的恐怖主义组织,特别是在1988年到1998年之间,本·拉登宣布了一场战争并对两个美国大使馆进行了炸弹袭击。在这一章里,我们将跟踪考查政府在同时期反对伊斯兰极端分子对美国的恐怖活动时所做努力的发展演变。

我们在这个报告中提到了许多人。像任何对美国政府的研究报告中所写的那样,其中最重要的个体就是公共机构了。下面,我们将介绍一下各种各样的机构以及他们是怎样适应这一新型恐怖主义的。

3.1 从旧恐怖主义到新恐怖主义:世界贸易中心首次炸弹袭击	59
3.2 执法部门中的适应与不适应	61
3.3 联邦航空局的行动	68
3.4 情报系统	71
3.5 国务院和国防部	77
3.6 白宫	81
3.7 国会	84

4、对基地组织首轮袭击的回应 89

虽然早在1995年国家情报部门就警告说出现了一种新型的恐怖主义,但很多政府官员仍然把恐怖分子视为政府敌对分子(如沙特的真主党为伊朗而袭击胡拜尔塔居民区)或国内罪犯(俄克拉荷马城的蒂莫西·麦克维)。

克林顿总统1995年(39号)和1998年5月(62号)的反恐总统决策令曾一度重申恐怖主义是国家安全问题,而不仅仅是执法的问题。这些命令通过理查德·克拉克及其反恐安全小组(CSG),加强了国家安全委员会协调国内外反恐工作的权力。但美国政府在9·11之前还没有把铲除基地组织作为一个明确的战略目标。

4.1 肯尼亚和坦桑尼亚爆炸发生之前	91
4.2 危机:1998年8月	97
4.3 外交行动	102
4.4 秘密行动	106
4.5 寻找新的选择	112
 5、基地组织瞄准美国本土	 119
早在1999年初,基地组织就已成为美国的一个强有力的对手了。本·拉登及其军事行动首领阿布·哈夫斯·马斯里 (Abu Hafs al Masri) (也被称为默罕默德·阿提夫),已经无可置辩地居基地组织的组织结构高层领导位置了。为了了解这个组织机构在现实是如何运作的,同时也为了介绍“9·11事件”的起因,我们简要地审查了这些指挥官之中的三位:哈立德·谢赫·穆罕穆德(KSM)、里杜安·伊萨穆丁(Riduan Isamuddin) (更为人所知的称呼为汉巴里 Hambali),以及阿布德·拉希姆·纳希里 (Abd al Rahim al Nashiri)。我们将重点关注“飞机行动”的主要指挥官哈立德·谢赫·穆罕穆德。	
5.1 恐怖分子集团头目	121
5.2 “飞机行动”	127
5.3 汉堡小组	133
5.4 钱的痕迹?	140
 6、从威胁到恐吓	 143
1998年秋天肯尼亚和坦桑尼亚大使馆爆炸事件发生后,克林顿总统和他的官员一直在研究从阿富汗驱逐本·拉登或抓捕他、甚至是杀死他的方法。虽然在很多地区的破坏行动取得了一些胜利,但本·拉登组织的核心却安然无恙。 总统克林顿对本·拉登的问题倍感忧虑。他和国家安全助理塞缪尔·桑迪·伯杰担保说,他们拥有了一条报告每日情况的特殊传递渠道,可以不断地为他们提供关于本·拉登下落的最新消息。 千禧年到来之际,公众最担心的不是恐怖主义,而是计算机故障——千年虫恐慌。很多官员担心恐怖主义分子可能会利用这个时机。	
6.1 千禧年危机	145
6.2 危机后的思考:2000年议事日程	151
6.3 对美国“科尔”号军舰的袭击	157
6.4 变化与连续性	163
6.5 新政府的方法	168

7、袭击的朦胧幻影 177

我们在第五章写到,纳瓦夫·哈兹米、哈立德·米达尔和其他一些参与“飞机行动”的人曾于2000年1月前往东南亚地区。在那一章我们也曾提到,2000年1月初在吉隆坡发现了米达尔以及其他一些不能确定身份的人,后来这些人在通过曼谷时失踪。1月15日,哈兹米和米达尔到达洛杉矶。在洛杉矶逗留了两个星期后又前往圣地亚哥。

7.1 加利福尼亚的首批到达者 179

7.2 在美国的9·11策划者 185

7.3 召集小组成员 191

7.4 最后的战略和战术 198

8、“系统闪烁着红灯” 207

高级行政情报简报(SEIB),将情报发送给了更为广泛的一组官员,它与总统每日简报有着相似的程序与内容。为了保护情报的来源与渠道,这个简报通常包括较少的情报。向他们的前任者一样,司法部长、联邦调查局局长和国家安全委员会反恐协调员理查·克拉克,他们都收到来自SEIB,而不是来自PDB的情报。克拉克和他的工作人员可以获得大量的恐怖分子的情报,但是他们无法得到国家安全局、中央情报局或者联邦调查局在国内未经散布的情报。

8.1 凶兆之夏 209

8.2 最后的线索——米达尔,穆萨维和KSM 217

9、英雄主义与恐怖主义 227

对于紧急情况所作出的反应是一种有所准备的产物。2001年9月11日的早晨,在世界贸易中心工作的人或者在此参观的人,他们最后的希望并非寄托在政府的决策者身上,而是那些私人企业和地方的公务员,特别是第一时间作出反应的消防员、警察、紧急救护服务和建筑救生专业人员等。

9.1 9月11日的备战情况 229

9.2 2001年9月11日 233

9.3 五角大楼所采取的紧急反应措施 251

9.4 分析 253

10、战争时期 259

危机中心从中获得了一份威胁袭击空军一号的报告,这份报告使那天早上忙得焦头烂额的白宫时局值班室又误解了信息。

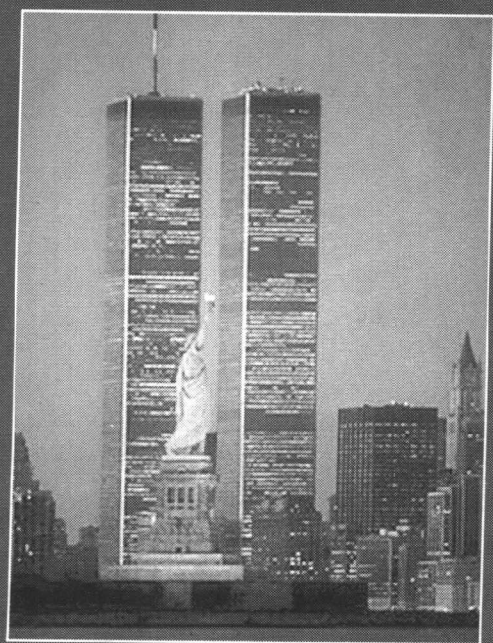
虽然在小学里做出的计划是要回到华盛顿,当早上9点55分空军一号已 在空中飞行时,但美国特工处、总统顾问及副总统切尼都强烈反对此计划。最后 布什总统不得不听从大家的意见,在10点10分的时候,空军一号改变航线,开 始向西航行。飞机的目的地是一个安全的地点,而且不能太远,主要是能让总统 安全地向全美国人民做演讲。美国特工处还建议给飞机添加燃料和削减随从人 员的人数。总统的军事助理,一位空军军官,在迅速研究了几个备选的降落地点 后,于10点20分左右确定巴克斯代尔空军基地为最适当的降落地点。	
10.1 国内的快速反应	261
10.2 战争的计划	264
10.3 “第二阶段”和伊拉克问题	267
 11、先见之明与后见之明	 271
在撰写这个报告的时候,我们必须牢记我们在编写时运用了后见之明的利 与弊。有时后见之明能够以百分之百正确的眼光清晰地审视过去。但是承载过 去所发生事件的那条道路正被照得如此明亮,以至于其他一切都被埋藏在更深 的阴影之中。罗贝塔·沃尔斯泰特(Roberta Wohlstetter)在评论珍珠港事件时认 为,“在事件发生之后,从大量不相关的信息中挑拣出相关的信息就变得简单多 了。单个信号在事件发生之后当然总是像水晶般清晰;在灾难发生后,我们自然 能看出它预示的是何种灾难。但是在事件发生之前,它却是模糊的,并且包含着 相互冲突的涵义”。	
我们相信9·11袭击揭示了以下四处疏忽:想象力、策略、能力与管理。	
11.1 想象力	273
11.2 策略	279
11.3 能力	281
11.4 政府的管理	283
 12、解决之道——一项全球性战略	 289
9·11事件3年后,美国仍旧思考并在讨论:在新时代,将如何保护美利坚 的安全。这种全国性的讨论仍在继续。	
对于美国来说,毫无疑问,反恐已经成为国家安全的首要问题。这种转变已 经在美国国会的全力支持下变为现实,当然,这种支持也包括主要政党、媒体以 及美国民众。	
现在是进行思索和再评估的时候了。美国应考虑该做些什么——这一战略的总 体状况和目标。同时美国还应该考虑如何去做——用一种不同的方式来组织政府。	

12.1 时代挑战的思索	291
12.2 打击恐怖分子及其组织	294
12.3 防止伊斯兰恐怖势力的继续增长	301
12.4 对恐怖袭击的抵御和预防	307
13、如何做? ——一种组织政府的不同的方式	319
目前的格局是,美国政府的国家安全制度仍旧是为赢得冷战胜利而建立的那套制度。今天美国面对的是一个非常不同的世界。美国政府面对的不是一些非常危险的敌人,而是许多几乎看不见的挑战,这些挑战超越了传统意义上的国界,并且要求作出迅速的、富有想象力的、灵活的反应。	
13.1 将国内国外的努力统一起来	321
13.2 情报部门的共同努力	326
13.3 信息共享的整体性努力	332
13.4 国会方面的共同努力	335
13.5 组织美国的国防力量	338
附录	343

1、“我们已控制了一些飞机”

2001年9月11日,星期二,美国东部破晓时分,气候温和,几乎万里无云。成千上万的人们正准备开始一天的工作。有些人赶往双子塔——纽约市世界贸易中心的标志性建筑,有些人赶往位于弗吉尼亚州阿灵顿的五角大楼。横跨波托马克河的美国国会重新复会。在宾夕法尼亚大道的另一端,人们开始排队参观白宫。在佛罗里达的萨拉索塔,总统 W·乔治·布什正出去晨跑。

在那些赶往机场的人眼里,天气条件对于一次安全而愉快的旅程好得不能再好了。旅行者中就包括了穆罕默德·阿塔 (Mohamed Atta) 和阿卜杜勒·阿齐兹·奥马里 (Abdul Aziz al Omari),他们到达了缅因州的波特兰机场。



1.1 四架航班的内部情况

登机

波士顿：美航 11 次班机和美联航 175 次班机。

阿塔和奥马里早晨 6 点登上了从波特兰飞往波士顿洛根国际机场的航班。

当阿塔接受航班检查时被一种称为计算机辅助预先筛分系统 (CAPPS) 的电脑系统锁定了。这一系统用于识别需要接受特殊安全检查的乘客。按照当时的安全规章,阿塔被乘客预先筛分系统锁定的唯一后果就是他那被已检查过的袋子被拿离飞机,直到他被证实已经登上飞机。但这并未妨碍阿塔的计划。

阿塔和奥马里 6 点 45 分到达波士顿。7 分钟后,阿塔似乎接到了在洛根机场另一个候机室的老同事马尔万·谢西 (Marwan al Shehhi) 的电话。他们通了 3 分钟的电话。这是他们最后一次对话。

在 6:45 到 7:40 之间,阿塔和奥马里,以及萨塔姆·苏加米 (Satam Suqami)、瓦伊勒·谢里 (Wail al Shehri)、瓦利德·谢里 (Waleed al Shehri) 通过了登机检查并登上了飞往洛杉矶的美国航空公司 11 次班机。这架飞机预定于 7:45 起飞。

在洛根机场的另一个候机室里,谢西和法耶兹·巴尼哈马德 (Fayez Banihammad)、莫罕德·谢里 (Mohand al Shehri)、艾哈迈德·加马蒂 (Ahmed al Ghamdi)、哈姆扎·加马蒂 (Hamza al Ghamdi) 一起通过了同样飞往美国洛杉矶的联合航空公司 175 次航班的登机检查。谢西的几个同伴显然不习惯旅行,据美国联合航空公司的机票代理商说,他们在理解标准安全问题方面有问题,她不得不慢慢地仔细检查他们直到他们给出了常规的、确定的回答。他们的班机预定于 8:00 起飞。

包括阿塔和他的同伴在内的乘客通过安全检查站,获准进入美国航空公司 11 次航班登机门。按照与美国航空公司签订的合同,这些检查站由环球安全公司负责运行。在另一个候机室内,美联航 175 次班机的乘客通过的一个检查站是由美国联合航空公司负责的,这一检查站与亨特雷美国公司签有合同,负责筛查。

在通过这些检查站时,每一个劫机犯都应该被一个金属探测器筛查,这种探测器被校准到至少可以探测出相当于一支 0.22 口径手枪的金属含量。任何人如果触响探测器将会被一个手持的棒式探测器检查——工作程序要求检查员必须找出金属物品或引发警报的物品。另外,一个 X 射线器将扫描劫机犯所带的物品。这种检查为的是鉴定和没收武器以及其他禁止带上商用飞机的物品。没有一个检查站的检查员能回忆起这些劫机犯的样子,也没有人报告过筛查中有任何可疑之处。

阿塔在波特兰被 CAPPS 锁定时,他的劫机小组的其他三名成员——苏加米、瓦伊勒·谢里和瓦利德·谢里——在波士顿也被锁定。他们被锁定仅仅影响到行李的处理,而并不是到检查站接受筛查。所有的这五个人都通过了检查站,走向美国航空公司 11 次班机的登机门。阿塔、奥马里和苏加米在商务舱坐下(座位号分别是 8D、8G 和 10B)。谢里兄弟坐在头等舱第二列相邻的座位上(瓦伊勒在 2A,瓦利德在 2B)。他们在 7:31 到 7:40 之间登上 11 次班机。飞机在 7:40 推离登机门。

谢西和他的小组成员没有一个被计算机辅助预先筛分系统锁定,于 7:23 至 7:28 之间登上美联航 175 次班机(巴尼哈马德在 2A、莫罕德·谢里在 2B、谢西在 6C、哈姆扎·加马蒂在 9C、艾哈迈德·加马蒂在 9D)。他们的飞机在 8:00 之前推离登机门。

